

TSENG KUO FAN

体用兼得的为人之道，稳到极致的官场楷模

[美] 黑尔 (Hail, W.J.) / 著 王纪卿 / 译



曾国藩传

为什么蒋介石以曾氏家书教子，终生奉其为楷模？
为什么曾国藩有护国之功、问鼎之力，却四拒称帝？
为什么美国人将曾国藩比做“远东的华盛顿”？
为什么世人将曾国藩视为官场楷模？

国外经典曾国藩传记版本

湖南文艺出版社

博集天卷
CS-BOOKY

作者简介

黑尔 (Hail , W . J .) : 中文名解维廉 , 1877年出生 , 美国耶鲁大学双博士 , 教育家和历史学家 , 曾为耶鲁大学海外教育事业传教士。1906年来华 , 任长沙雅礼学院院长兼历史学教授 ; 1927年离华回到美国 , 在俄亥俄州伍斯特大学任历史学教授。

译者简介

王纪卿 , 著名文史作家、翻译家。湖南长沙人 , 1953年生 , 潜心研究湘军及湖湘文化二十余年。主要著作有 : 《湘军为什么这么牛1 : 乱世豪杰多书生》《湘军为什么这么牛2 : 一朝天子一朝臣》《湘军》(上、下)《清末有个左宗棠》《血肉长城 : 血战十四年》《我是湖南人》 , 译著《左

宗棠传》等。

TSENG KUO FAN

曾国藩传

〔美〕黑尔·巴里·沃克著 王纪鹏译

湖南文艺出版社

WWW.HNWX.COM AND WWW.HNWX.COM/0002



鹏程万卷
CH-BOOK17

图书在版编目 (CIP) 数据

曾国藩传 / (美) 黑尔 (Hail , W . J .) 著 ;
王纪卿译 . —长沙 : 湖南文艺出版社 , 2011.7

ISBN 978-7-5404-4971-1

I . ①曾... II . ①黑... ②王... III . ①曾国
藩 (1811 ~ 1872) —传记 IV . ①K827 = 52

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第
094054号

上架建议 : 社科文史·人物传记

曾国藩传

作 者 : (美) 黑尔 (Hail , W . J .)

译 者 : 王纪卿

出版人 : 刘清华

责任编辑 : 丁丽丹 刘诗哲

监 制 : 伍 志

策划编辑 : 康 慨

特约编辑 : 楚 静

封面设计：蒋宏工作室

版式设计：姜利锐

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号

邮编：410014)

网 址：www.hnwy.net

印 刷：北京嘉业印刷厂

经 销：新华书店

开 本：787×1092 1/16

字 数：275千字

印 张：18

版 次：2011年7月第1版

印 次：2011年7月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-4971-1

定 价：29.80元

(若有质量问题，请直接与本社出版科联系调

换)

译者的话

在我完成黑尔博士所著《曾国藩传》的翻译时，恰逢该书传主曾公国藩诞辰200周年（1811—2011）。虽然我并未刻意将翻译进程的终结安排到与这个年份相重合，但此巧遇却给了我很大的方便，因为我得知曾公的故乡双峰县及曾公早年就学的湘乡市，正在筹备比较盛大的纪念活动，我想这个译本的出版，也许正适合作为对这个伟大人物诞辰的一份献礼。

读者诸君正在开卷阅读的这部著作，是国外曾国藩论著中最具权威的一部。在我看来，有3个事实可以支持这条结论。其一，其作者威廉·詹姆斯·黑尔博士在中国生活了20年，在这里娶妻生子，四个儿女都出生在华夏大地。他本人在湘军大本营长沙从事了多年的教学和研究工作，对中国人民有深挚的感情，对中国历史有浓厚的兴趣。他居住在湘

江之畔，能够近水楼台先得月，从湘军的家乡人那里听取许多记忆和议论，作为第一手的研究资料。其二，诚如本书卷末“参考书目”所示，黑尔博士在写作本书时参考了近200种中外著作，视角非常广泛，取材极为精当，立论不偏不倚，为本书打下了坚实的学术基础。其三，我从近现代的许多外国学者的相关论著中，都看到了对于黑尔及他这部著作的高度评价。例如1937年出版《左宗棠传》的美国海军陆战队上尉贝尔斯，就声称他的著作大大得益于黑尔博士的这部名著。

黑尔博士这部著作的优点是很明显的。在我翻译的贝尔斯著作《左宗棠传》出版之后，左公的第五世外孙、著名的文史专家，我尊以为师的梁小进先生对我说：外国撰写有关清末人物的论著都有一个特点，即取材比我国学者都要广泛，他们不仅不辞艰难地使用中文史料，而且采纳了大量的外文史料，因此其视野较为开阔，论述颇为新异。我深以

为然。我们不会忘记，太平天国战争爆发后不久，外国人就开始积极地收集相关的信息，如1853年去天京拜访过天国王爷的密迪乐，后来就根据他的第一手资料从事撰述，其内容经常被外国学者引用。从1860年之后，美、英、法三国都有军人直接介入了这场战争，如英国人唛喇成为天国忠王李秀成的高级顾问，美国人华尔、法尔思德、白齐文，法国人勒伯勒东、德克碑，英国人戈登，则率领所谓的“常胜军”、“常捷军”替清廷效力，他们或曾与江苏巡抚李鸿章谈判条件，或曾在闽浙总督左宗棠的帐下听过训示。而上海洋场上的外国商人们，与交战双方都有生意往来。此外还有外国的传教士、记者、旅行家与海关官员，都能接触到有关中国这场大规模内战的各种信息。所有这些外国人的见闻和记述，自然也是第一手的宝贵史料，但往往以外文出版，因语言的隔阂、版本的佚失和资料的禁锢，是许多中国学者未能掌握到的。中国的

研究者必须广泛阅读这方面的外文著作，才能分享原本由外国学者所独占的优势。

此书的第2个优点是将东西方历史人物所作的比较性研究。只要看完本书的导言就会知道，黑尔博士对曾国藩其人评价颇高。他没有拿这位湘军首脑与中国历代的伟人作比较，而是步日本学者川崎三郎之后尘，将之比作美国的开国元勋乔治·华盛顿，也许这会令中国的读者颇为诧异。细想之下，其实二者之间不乏共同点，如他们都曾作为军事统帅立下赫赫战功，都是功成身退，自愿放弃军权；就对国家的贡献而言，华盛顿创立了一个国家，曾国藩则避免了祖国在规模空前的内战中四分五裂；他们的个人品质也有许多相似之处，他们都受过良好的文化教育，都富有开拓精神，都能吃苦耐劳，而且都得到了待人谦和、心地善良的佳评。

我想再一次提请读者不要忽略本书另一个重要的优点，即卷末的“参考书目”，其中所开列的书

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

曾国藩传-黑尔.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/578.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

